THE GOSPEL IN MANY TONGUES

150

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

Geschenk

St. John iii. 16

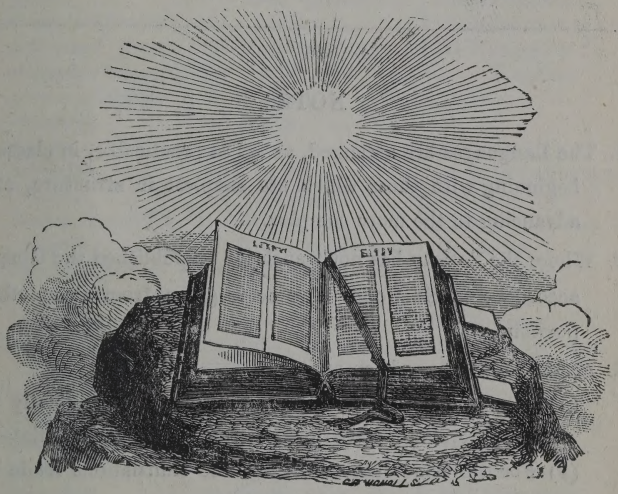
IN MOST OF THE

LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

British & Foreign Bible Society

HAS PRINTED OR CIRCULATED THE HOLY SCRIPTURES.



"The Word of THE LORD endureth for ever."

ENLARGED EDITION.

LONDON:

PRINTED FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,

By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E.C.

1882.

Cuper
420
B58
J7
1882

"FOR GOD SO LOVED THE WORLD,
THAT HE GAVE HIS ONLY BEGOTTEN SON,
THAT WHOSOEVER BELIEVETH IN HIM
SHOULD NOT PERISH,
BUT HAVE EVERLASTING LIFE."

NOTES.

1. The Languages are arranged, as far as practicable, in classes, beginning with those which are simplest in structure, and advancing to the more complex.
2. Where the Society has not translated or published the Gospel according to St. John, a verse is given from some other portion.
3. From this list have been omitted :—
   (*a*) Several of the Indian versions, prepared originally by the Serampore Missionaries, but no longer circulated.
   (*b*) For the same reason some of the translations made by the first Russian Bible Society.
   (*c*) Some of the foreign versions in Roman characters, *e.g.* Norwegian and Swedish.
   (*d*) The Society's Scriptures for the Blind in English, Welsh, Arabic, Spanish, &c., as being printed in raised type and on too large a scale to be conveniently represented.

CONTENTS.

No.		No.		No.	
35	Accra	110	Chippewyan (Roman)	105	Greenland
165	Albanian (Gheg)	109	Chippewyan (Syllabic)	153	Gujarati
164	Albanian (Tosk)	127	Coptic	11	Hakka
126	Amharic	107	Cree, Eastern	30	Haussa
9	Amoy	108	Cree, Western	119	Hebrew
56	Aneityumese	205	Croatian	139	Hindi
121	Arabic	144	Dakhani	140	Hindi (Kaithi)
156	Armenian (Ancient)	192	Danish	76	Hungarian
158	Armenian (Ararat)	29	Dualla	212	Hungarian-Wendish
157	Armenian (Modern)	194	Dutch	55	Iaian
95	Armeno-Turkish	49	Dyak	31	Ibo
149	Assamese	193	English	189	Icelandic
117	Aymara	57	Eromangan	182	Indo-Portuguese
92	Azerbijan	104	Eskimo	186	Irish
52	Balinese	80	Esthonian (Dorpat)	187	Irish (Roman)
101	Basque, French (Labourdin)	81	Esthonian (Reval)	173	Italian
102	Basque, Spanish	125	Ethiopic	20	Japanese
103	Basque, Spanish (Guipuscoan)	34	Ewe	51	Javanese
47	Batta (Mandaheling)	58	Faté	122	Judæo-Arabic
46	Batta (Toba)	59	Fijian	198	Judæo-German
146	Bengali	77	Finnish	160	Judæo-Persic
147	Bengali (Roman)	195	Flemish	199	Judæo-Polish
120	Berber	4	Foochow	180	Judæo-Spanish
207	Bohemian	172	French	25	Kafir
183	Breton	185	Gaelic	78	Karelian
203	Bulgarian	130	Galla	14	Karen, Bghai
39	Bullom	131	Galla (Roman)	16	Karen, Pwo
13	Burmese	118	Georgian	15	Karen, Sgau
100	Calmuc	197	German	17	Khassi
70	Canarese	155	Gitano	22	Kinika
6	Canton	73	Gondi	21	Kiswaheli
7	Canton (Roman)	94	Græco-Turkish	162	Kurdish
123	Carshun	166	Greek	82	Lapponese
178	Catalan	167	Greek (Modern)	83	Lapp, Russ
1	Chinese	168	Greek (Modern, Roman)	171	Latin
				19	Lepcha
				213	Lettish

No.		No.		No.	
54	Lifu	62	Niue	137	Sindhi (Arabic)
214	Lithuanian	190	Norwegian	138	Sindhi(Gurumukhi)
41	Malagasy	32	Nupé	133	Singhalese
43	Malay	111	Ojibwa	200	Slavonic
45	Malay (Low)	90	Orenburg Tartar	206	Slovenian
44	Malay (Roman)	161	Ossetinian	179	Spanish
71	Malayalam	27	Otji-Herero	50	Sundanese
112	Maliseet	134	Pali	10	Swatow
124	Maltese	154	Parsi-Gujarati	191	Swedish
96	Manchu	2	Peking	120	Syriac
38	Mandingo	215	Peguese	66	Tahitian
188	Manx	159	Persian	68	Tamil
67	Maori	175	Piedmontese	87	Tcheremissian
151	Marathi	208	Polish	88	Tchuwash
152	Marathi (Modi)	209	Polish (Roman)	69	Telugu
53	Maré	181	Portuguese	40	Temne
65	Marquesan	135	Punjabi	18	Tibetan
116	Mayan	163	Pushtoo	128	Tigré
37	Mende	64	Rarotongan	61	Tongan
115	Mexican	177	Romanese (Enghadine)	36	Tschi
113	Micmac	176	Romanese (Oberland)	106	Tukudh
114	Mohawk	60	Rotuman	72	Tulu
75	Mondari	169	Rouman (Cyril)	93	Turkish
97	Mongolian	170	Rouman (Roman)	91	Turkish Tartar
99	Mongolian (Buriat)	201	Russ	141	Urdu
98	Mongolian(Colloq.)	202	Ruthenian	142	Urdu (Persic)
86	Mordvin	63	Samoan	143	Urdu (Roman)
136	Moultan	79	Samogitian	150	Uriya
148	Mussulman-Bengali	132	Sanskrit	174	Vaudois
28	Namacqua	74	Santali	184	Welsh
3	Nanking	23	Sechuana	211	Wendish (Lower)
42	Narrinyeri	204	Servian	210	Wendish (Upper)
196	Negro-English	24	Sesuto	89	Wogul
145	Nepalese	5	Shanghae	85	Wotjak
48	Nias	12	Siamese	33	Yoruba
8	Ningpo			84	Zirian
				26	Zulu

THE NEWBERRY LIBRARY

British & Foreign Bible Society's

SPECIMENS OF LANGUAGES.

I. Isolating (or Monosyllabic) Languages.

1. CHINESE.
(*Delegates' Version*).

蓋上帝以獨生之子賜世、俾信之者免沈淪、而得永生、其愛世如此。

2. PEKING Mandarin Colloquial.

上帝憐愛世人、甚至將獨生子賜給他們、叫凡信他的、不至滅亡、必得永生。

3. NANKING Mandarin Colloq.

上帝把獨生的兒子、賜給世人、使那信他的人、免得永遠受苦、可以得着長久的生命、上帝愛惜世人如此。

4. FOOCHOW Colloq.

耶穌就近來、共伊講、天地隴總其權柄、都已經乞我了。

(*Matt.* xxviii. 18.)

5. SHANGHAE Colloquial.

因爲上帝實蓋能愛世界上个人、直到賞賜自家獨養个兒子叫勿拘啥人相信个末、勿洛地獄吃得着永遠个生命拉、

6. CANTON Colloquial.

因爲上帝愛世界、甚至捵佢獨生之子賜過佢地、令但凡信佢嘅、免至滅亡、又得永生。

7. CANTON Colloquial (*Roman*).

Ṅo² tsǫuṅ, fān, hụ̀ tǫ̀ ṅo⁶ lǫ² tau⁻ ko̖ ŭ̀, tui khụ² wa⁻ : a̖ pa„ ṅo² tak, tsui⁻ thin, kuṅ⁻ a̖ pa, ni². (*Luke* xv. 18.)

8. NINGPO Colloquial (*Roman*).

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü s-lôh Gyi doh-yiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün weh-ming.

9. AMOY Colloquial (*Roman*).

Siōng-tè chiong tòk siⁿ ê kiáⁿ hō· sè-kan; sìn i ê lâng ¯m sái tîm-lûn, oē tit-tióh éng oáh; I thià sè-kan án-ni.

10. SWATOW Colloquial (*Roman*). (*Chao-Chow.*)

Uá aiⁿ khí-sin lâi-khụ̀ uá-pē--kò, kāng i tàⁿ, Pē a, uá tit-tsuē--tiēh thiⁿ kuã tō lú mīn-tsôiⁿ.—(*Luke* xv. 18.)

11. HAKKA Colloquial (*Roman*). (*Hongkong.*)

Thai̖-fam⁻ yu, sin-khu', khai, tšhuṅ-tam, kai̖ nyin˪ hau' loi˪ tshyu, ṅai˪, ṅai˪ pin, ṅi˪ phin˪-on,. (*Matt.* xi. 28.)

12. SIAMESE.

เหตุว่าพระเจ้าทรงพระเมตาความรักษตอมะ
นษย์ในโลกย์ เพียงไปรดประทานบิยะ
บุตรองค์เดียวนั้น มิให้ผู้ใดที่เชื่อในพระ
องค์นั้นถึงที่นิพหาย

13. BURMESE.

ဘုရား သခင်ကြိုသား တော်ကိုရုံကြည့်သော
သူအပေါင်းတို့သည်ပျက်စီးခြင်းသို့မရောက်။ အ
စည်ထာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကိုရစေခြင်းငှါဘု
ရား သခင်သည်မိမိ၌တပါးတည်း သောသား
တော်ကိုစွန့်တော်မူသည်တိုင်အောင်လောကီသ
ားတို့ကိုချစ်သနားတော်မူကြ၏။

14. BGHAI-KAREN.

တဲ်လၢကစးထံး ဘဲ၃်လဲး ကဆိခဲ့၊ ဘဲ၃်ခုၢ်က
ဒီးဘဲဘဲ၃်သံဒ် သကဖါထိဉ် လဲဉ်လဝး လဲးကဲး
ထၢ်, လဲး ကဲး တစိကဖါထိဉ်လဲဉ်လဝး လဲး ပး
လဲး, အဖၢးခၢထဲ၃်ဂ့ၢ်းပရံးလၢ်. (1 *John* i. 3.)

15. SGAU-KAREN.

တၢ်လၢပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပနၢ်ဟူဘၣ်ခုၣ်ပစံး ဘၣ်
တဲဘၣ်ဉ ဒံးဒီးဉကရလိာ်ဉးဒီးဟ့အံၤလီၤ. ဒီးပ
ဝဲဒၣ်အံၤပ့ရလိာ်ပဒးဒီးပၢ်, ဒီးအဖိခွါထုၣ် ရှ့ဃရံး
လီၤ. (1 *John* i. 3.)

16. PWO-KAREN.

ဘဲၤခိၣ်အဝိဌခုဝံၤအဆခဖၣ်ခိၣ်, မွဲအဖ့ထ့ဒ့တ့ၢ
လခပှၤ်ၢအမ့ၤထေၢ, ဘဲၤအမိဒ့ဘၢခုဝံၤဖၢဆခဂ့ၢ
အဝိဌတဌ, မိစံဌထ့အ့အ့ဌခုဝံၤအဖၢအိၣ်တ့ၢလခမ့ဌ
ခိၣ်အဖခၣ်ခိၣ်ဆံဌ. (*Matt.* v. 16.)

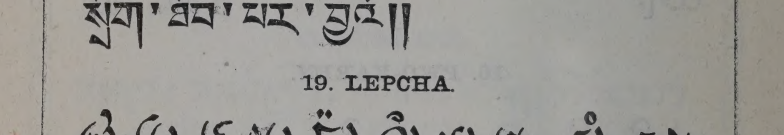
17. KHASSI. (*Eastern India.*)

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei, katba u la aití-noh ia la U Khún ia u ba-la-khámarwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim b'ymjiukut.

18. TIBETAN.

དགོན་མཆོག་གིས་ཀེད་ཀྱི་སྐབས་གཅིག་
ཏོ་བྱེན་པ་ཅོམ་དཀྲིགས་ཏེན་ལ་བྱམས་
པ་མཛད་པས། དེ་ལོ་དད་པ་ཐམས་ཅད་
ལེགས་པར་མི་བླུར་གྱི། མཐའ་མེད་པའི་
སྡུག་བསྔལ་པར་བྱའོ།།

19. LEPCHA.



20. JAPANESE.

ケダシカミセケ
ンヲカノホドア
イシテソノヒト
リウマラスノム
スコヲスラアタ
ヘテオヨソコレ
ヲシンズルモノ
ホロバズシテカ
ギリナキイノ
チヲエセシムガ
タメ。

II. AGGLUTINATING LANGUAGES.

1. African.

21. KISWAHELI. (*E. Coast of Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

22. KINIKA. (*Wanika Tribes.*)

Niime, nienende kua babayango, ni-mu-ambire, hewe baba, nizikossa hatta uwinguni na emberreso.—(*Luke* xv. 18.)

23. SECHUANA. (*Bechuana Tribes.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsèeoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o rumelañ mo go èna a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

24. SESUTO. (*Basutoland.*)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o *le* neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

25. KAFIR, or Isixosa.

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

26. ZULU. (*South Africa.*)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.

27. OTJI-HERERO. (*S. W. Africa.*)

Yehova eye ondyerera n'ombatero yandye, me tira ku ani?: Yehova eye omasa oomuinyo uandye, me urumisiua i ani.—(*Ps.* xxvii. 1.)

28. NAMACQUA. (*Hottentots.*)

ǁNatigoseb gụm Eloba ḷhūb-eiba gye lnamo, ob gye llẽib di lguise ḷnai hã̃ lgõaba gye ma, llẽib ḷna ra ǂgomn hoan gā-llō tite se, χawen nĩ̄ lamö ũiba ū-ha se.

29. DUALLA. (*Cameroons.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

30. HAUSSA. (*Niger.*)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.

31. IBO. (*Niger.*)

Ma otuáhan Tšúku hǫ́nru ēlu'-wana na ānya, ma ya nyére otu ǫ́li Ǫpáraya, ma onye ǫ́wúna kwéreya, ogagi ēfù, ma ga ēwete ndu ēbigebi.

32. NUPÉ. (*Niger.*)

Lugọ ẹbayetinyc un nán atši eye ẹzabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(*Matt.* v. 16.)

33. YORUBA. (*Slave Coast.*)

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ̃ gẹ, ti o fi Ọmọ bíbi rẹ nikanṣoṣo fun ni pe, ẹnikẹni ti o ba gbà a gbọ́ ki yio ṣegbé, ṣugbọn yio ni ìye ti ko nipẹkun.

34. EWE. (*Gold Coast.*)

Ke ši ke nẹnẹm Mawu elõa χeχe la me, bena etšo ye ńŭtọ vidšidši deka he na, ne amẹ sya amẹ, si eχo edši ese ko la, mele tšọtšrọ ge wò, nẹkpe wòakpọ agl è mavọ la.

35. ACCRA, or Gã. (*Gold Coast.*)

Ṣi nẹkẹ Nyongmo sumo dṣe lẹ, akẹ e ngô e bi kome, ni a fọ lẹ, e hâ, koni mofêmo, ni heọ e nô yeọ lẹ, hie a ka kpata, ṣi e na nanô wola.

36. TSCHI, or Twi. (*Gold Coast.*)

Nà sẹnea Onyaṅkõpọṅ dọ ŵiase ni, sẹ ọde ne ba a ọwoo no koro mãe, *na* obiara a ogye no di no anyera, na wanyã dā ṅkwã.

37. MENDE. (*Senegambia.*)

Gbāmailẹ̄ Ngẹ́wọ iyẹ lọ̄i lo ńĭ a ndọ̄loi, ta lo i ngi lọ̄i yakpẹ́i vẹ̄ni, iyẹ jọni; ta lo nūmui gbi lo ngi họ̄ua lo a tọ̄nya, ẹ̄ lọ̄hŭ, kẹ kūnafo lẹvu lo a jọ.

38. MANDINGO. (*Senegambia.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

39. BULLOM. (*Near Sierra Leone.*)

Ntunky kandirr no tre kë aniah ëboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kë foy.—(*Matt.* v. 16.)

40. TEMNE. (*Near Sierra Leone.*)

Tša yǫ K'úru ǫ poṅ bǫ́tạr ara-rū, hā ǫ sǫnd Ǫw'án-k'ǫṅ ǫ kōm gbo sōn, káma w'úni ǒ w'úni, ǫwǫ́ láṇẹ-kǫ, ǫ tšë dinnẹ; kẹ́rẹ kắma ǫ sǫ́to a-ṅ̄ésạm atabána.

---

2. Malay, Papuan and Polynesian.

41. MALAGASY. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

42. NARRINYERI. (*Australian Aborigines.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

43. MALAY.

كرنا دميكين ڤرين الله سوده مغاسيهي ايسي دنيا
سهيغڬ كرنياكن انقن يڠ توڠڬل سڤاي بارڠسياڤ
يڠ ڤرچاي اكن دي تياد اكن بناس هان مندافت
كهيدوڤن يڠ ككل.

44. MALAY (*Roman*).

Kŭrna dŭmkianlah halnya Allah tŭlah mŭngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pŭrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mŭlainkan mŭndapat hidop yang kŭkal.

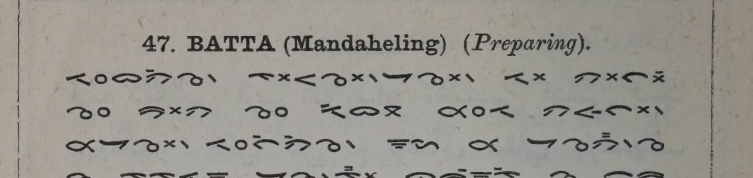
45. LOW MALAY, or Soerabayan. (*Batavia.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

46. BATTA (Toba). (*Sumatra.*)

ᯅᯒ ᯘᯪᯖᯐᯪᯅᯐᯪᯂ ᯖᯪ ᯕᯕᯪᯕᯪᯖᯘᯒ ᯐᯪ
ᯅᯪᯕ ᯐᯪ ᯘᯐᯪᯘ ᯖᯐ ᯖᯅᯪᯂᯪᯘᯐᯪᯅᯐᯪᯂ
ᯖᯪᯖ ᯖᯪ ᯅᯐᯪᯕᯅᯂ ᯐ ᯘᯘᯖᯒ ᯖᯐᯘᯕᯐᯪᯂ
ᯅᯘ ᯂᯐ ᯪᯘᯪᯖ ᯖᯐᯐᯂ ᯐ ᯖᯅᯪᯂᯘᯪ ᯖᯐ
ᯒᯐᯐ ᯅᯘ ᯕᯖᯪᯅᯐᯪᯂ ᯐ ᯘᯘᯒ ᯐᯪ
ᯘᯒᯐ ᯖᯐ ᯒᯐᯐ

47. BATTA (Mandaheling) (*Preparing*).



48. NIAS. (*Island near Sumatra.*)

Ya'ódǫ edōna máoso ba múidǫ hõ namāgu, idõlõ maṅuā'o hõnīa: hē áma! ya'ódǫ hó motõrõna baḧõ sorūgo, ba fametahóu.—(*Luke* xv. 18.)

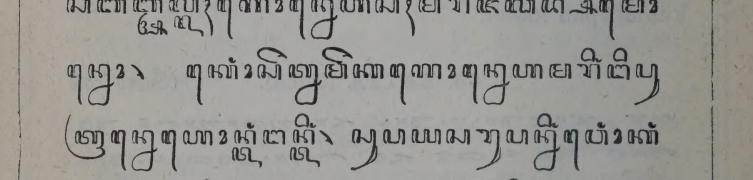
49. DYAK, or Dajak. (*Borneo.*)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjâ tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iâ, âla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

50. SUNDANESE. (*Java.*)

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek oendjoekan kijeu: Noen ama, simkoering geus tarima migawe dosa ka sawarga sarĕng di pajoeneum ama.—(*Luke* xv. 18.)

51. JAVANESE.



52. BALINESE (*Preparing*). (*Bali, Dutch E. Indies.*)

Mapan kèto pitresnan Hida sanghyang Widi tkèn djagaté makedjang, tka Hida nedoenang hokané né sanoenggal kahoetoes mahi, kna Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boehoeng naraka, nanging kna hya nepoekin kahidoepan tan pegat.

53. MARÉ, or Nengonese. (*South Seas.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

54. LIFU.

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengödrai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

55. IAIAN. (*Uvea.*)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

56. ANEITYUMESE.

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

57. EROMANGAN.

Mūve kĭmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni Itemen, ĭm ra nin eni Netni, ĭm ra nin eni Naviat Tumpora.—(*Matt.* xxviii. 19.)

58. FATÉ, or Efatese.

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

59. FIJIAN.

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai vuravura, me solia kina na Luvena e dua bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

60. ROTUMAN.

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

61. TONGAN. (*Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

62. NIUE, or Savage Island.

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

63. SAMOAN.

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

64. RAROTONGAN.

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

65. MARQUESAN.

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei, noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa ia ia te pohoe mau ana'tu.

66. TAHITIAN.

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

67. MAORI, or New Zealand.

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

3. Dravidian and Kolarian.

68. TAMIL. (*Carnatic and N. Ceylon.*)

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேறான குமாரனை விசுவாசிக்கிறவன் எவனே அவன் கெட்டுப்போகாமல் நித்தியசீவனை அடையும்படிக்கு, அவனைத் தந்தருளி, இவ்வளவாய் உலகத்தில் அன்புகூர்ந்தார்.

69. TELUGU. (*S. E. India.*)

యెందుకంటే దేవుడు లోకము ప్రేమించుట యేలాగంటే—ఆయన యందు విశ్వాసముంచే ప్రతివాడును నశించక నిత్యజీవము పొందేలా రకు తన జనితైక కుమారుని యిచ్చెను.

70. CANARESE. (*Mysore, &c.*)

ಯಾರೆಂದರೆ ಅವನಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವವರೆಲ್ಲರು ನಾಶ ನವಾಗದೆ, ನಿತ್ಯ ಜೀವವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಬಗ್ಯೆ, ದೇವರು ಬಬ್ಬನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಕೊಡುವ ಹಾಗೆ, ಲೋಕವನ್ನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

71. MALAYALAM. (*Travancore, &c.*)

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചുപൊകാതെ, നിത്യജീവൻ ഉണ്ടാകെണ്ടുന്നതിന, തരുവാൻ തക്കവണ്ണം എത്രയും ലൊകത്തെ സ്നെഹിച്ചു.

72. **TULU.** (*W. of the Mysore.*)

దాయెగందందాళా యుడ నంబనాయె యెల్లర్లు నారకనాదమోవంది నిక్ష జీవయ్తనా యేలూదు-మ్మలెశ్శదీలిరకన పొరియూద మటిమగన శారియే-రిబాళశగయించ్సి ప్రాలిమళ్ళి.

73. **GONDI.** (*Central India.*)

आहुने मीवा उज्यारो आदमीकेना मुन्ने चमके माई इदेन लिय कि ओकै मीवा भलो कामतम हुर्सीकुन मीवोर स्वर्गबासी दादाना गुणानुबाद कीर ॥ (*Matt.* v. 16.)

74. **SANTALI.** (*Bengal Presidency.*)

Nonká báṛe ápe hoṉ hoṛko samáṉgre marsál gṉel ochoitápe jemon unko hoṉ ápeá: bugi kámi gṉelkáte áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—(*Matt.* v. 16.)

75. **MONDARI.** (*Koles of Chota Nagpore.*)

चिञचि परमेश्वरा मोने लेका सेनतन होड़ो इनीगे अइंगा हागा ओड़ो मिसी ओड़ो अइंगा एंगा मेनैया ॥ (*Mark* iii. 35.)

---

4. Hungarian, Finnish and Tartar.

76. **HUNGARIAN, or Magyar.**

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

77. FINNISH.

Sillä niin on Jumala mailmaa rakaſtanut, että hän andoi hänen ainoan Poikanſa, että jokainen kuin uſkoo hänen päällenſä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkiſen elämän ſaaman.

78. KARELIAN. (*Finland.*)

Нійнъ ана валґуўвъ шіянъ валгіе инегмизіёнъ іёшшя, ю ана няхшяйсь шіянъ гювяшъ азіёшъ: и кіяшѣшшяйсь шіянъ Туяшшуў, кумбане онъ шайвагашша. (*Matt.* v. 16.)

79. SAMOGITIAN. (*Wilna.*)

Neſa taipo Diewas numiłéjo ſwieta, jog Sunu ſawo wiengimuſi dáwe: idánt kiekwienas, kurs ing jí tik, ne prażutu, bet turétu amżina giwáta.

80. ESTHONIAN (Dorpat).

Seſt nida om Jummal ſedda ilma armaſtanu, et temma omma aino ſündinu Poiga om andnu, et kik, kea temma ſisſe uſkwa, hukka ei ſa, enge iggaweſt ello ſawa.

81. ESTHONIAN (Reval).

Seſt nenda on Jummal ma=ilma armaſtanud, et temma omma aino ſündinud Poia on annud, et ükſki, kes temma ſiſſe uſſub, ei pea hukka ſama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

82. LAPPONESE.

Jutte nåu etſi Jubmel wåraldeb, atte ſodn ulkoſwaddi ainarågatum Pardnebs, wai fårt kutte, jukko jakka ſo nal, i kalka lappot ainat ådtjot ekewen elemeb.

83. RUSS LAPP.

Тэн гудйк што Иммель нит шабэшій тан альме, што иджес Альге, эхту-шэнтма эндій, тэн варас што юкьянъ, Кіе Сонне віер, ій майкьяхъ, а лехъ сонне агеалмуш.

84. ZIRIAN, or Siryenian. (*Finns about Vologda.*)

Сыдзи медъ югъалласъ тіанъ югыдъ мортъасъ водзинъ, медъ адзасны тіанлысь бӧръ керӧмъасъ, и ошкасны Батесъ тіанлысь, коды небесаасъ вылынъ.—(*Matt.* v. 16.)

85. WOTJAK (*Preparing*). (*W. Siberia.*)

Озй медъ пиштӧзъ югытъ-ты тилядъ адямиёсъазйнъ, сообсъ медъ адзіӧзы дзэ̀ць уждэ̀съ тилядъ, сй-но мэ̀дъ сіӧтозы Аилы, кудызъ инъ вылынъ.—(*Matt.* v. 16.)

86. MORDVIN.

Сэ́ксъ истя́ вэ́чкизе Па́зъ масто́ронь э́рицяшъ, мя́ксъ ма́ксызе цю̀ранзо сонзэ́ ска́монъ ша́чшумань, што́бы эрьва́ ке́мицяланго́зонзо аволь ю̀ма, но у́левель пи́нгень эря́мосо.

87. TCHEREMISSIAN. (*Finns on the Volga.*)

Теньгэ̀ яраш э́нъ Ю́ма санда́ликамъ, шша̀ и́къ шкэ̀ э́ргажамъ пу́шъ, са́кай иня́ньша ты́даланъ и́нже-и́мъ, а и́леже вара̀ муча́шдэма ку́румъ му́чка.

88. TCHUWASH. (*Volga.*)

Сяпла̀ іо̀ра́дре То́ра Эдемя, што барза̀ ху у́вылне пе́рь сюра́дныне, штобы порь иняняггя́нь она̀ анъ пю̀дтаръ, а осра́даръ іўмюрьгй бу́рназя.

89. WOGUL (*Preparing*). (*Ural Mountains.*)

Ти-саувт Тӧрим ӗрептистӑ мерма сто еле-мистӑ ӑкутӗлим пувта, исто сокинкар, кон агтта тӑве, ат пи колни, а инра лилма контитӑ.

90. ORENBURG, or Kirghise Tartar.

زيراكه خدا جهانني اول قدر سويدي كه بر دوغمش اوغلين بيردي
كه هركيم آنكا ايشانسا هلای بولمايا لكن ابدي حياتلي بولا .

91. TURKISH TARTAR, or Karass. (*Astrakhan.*)

زيرا الله دنيايي شويله سوديكه كندو بريجك اوغلين ويردي تا كه هر كيم
آكا اينانورسه هلاك اولميه اقا ابدي ديرلكي اولا .

92. AZERBIJAN, or Transcaucasian Turkish.

زيرا اللّه دنياني ايله سودي كه اوزننك برجه اوغلني ويردي
تا كه هر اونكا ايمان كتورن هلاك اولمسون بلكه ابدي
حياته مالك اولسون .

93. TURKISH.

زيرا الله دنيايى شويله سوديكه هر اكا ايمان ايدن هلاك
اولميوب انجق حيات ابديه مالك اوله ديو كندى
ابن وحيدني اعطا ايلدى .

94. GRÆCO-TURKISH.

Zίρα Ἀλλὰχ τὲνγιαγιὴ πού καὶàρ σεβτί κι, κεντὶ πιριτζὶκ Ὀγλουνού βερτὶ, τάκι χὲρ ὀνὰ ἰνανὰν, ζάϊ ὄλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαϊατὰ μαλὶκ ὀλά.

95. ARMENO-TURKISH.

Ովիրա Ալլահ տիւնեայը պու գատար սեվմի քի՝ քենտի պիրիճիք Օղլունու վէրտի, թա քի հէր օնա ինանան՝ զայ՝ օլմայա, իլլա էպէտի Հայաթա մալիք օլա :

96. MANCHU.

ᡳᠰᡳᠨᡳᡵᡠ ᡤᡠᠪᡳᠶᠠᠰᡳ ᡩᡝᡵᡤᡳᠨᡳᠮᡝᠨᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳᠯᡳᠮᠪᡳ ᡳᠯᡳᠮᠪ

98. MONGOLIAN
Colloquial.

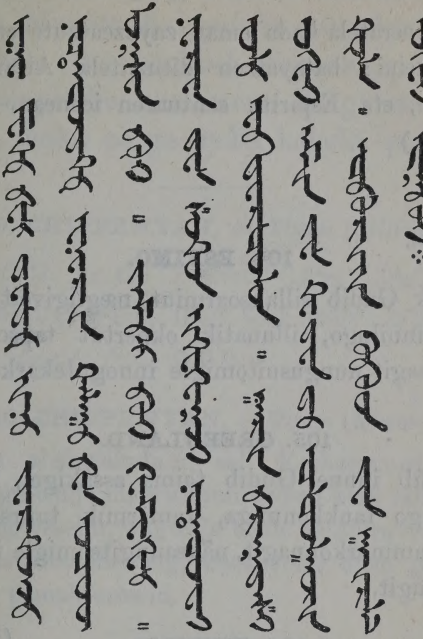
ᠡᠵᠡᠮᠡ ᠨᠢᠭᠡᠨ ᠲᠡᠢᠮᠦ ᠦᠭᠡᠢᠴᠦᠯᠡᠭᠰᠡᠨ ᠦᠨᠳᠦᠰᠦᠨ ᠪᠠᠢᠭᠠᠯᠢᠶᠠᠨ ᠤ ᠲᠤᠯᠠᠳ ᠮᠠᠨᠠᠢ ᠪᠤᠷᠬᠠᠨ ᠤ ᠰᠢᠯᠲᠠᠭᠠᠨ ᠳᠤ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠦᠨ ᠬᠦᠦ ᠶᠡᠬᠡ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠶᠠᠮᠠᠷ ᠪᠡ ᠬᠡᠪ᠎ᠡ᠃

(*Matt.* xviii. 18.)

99. MONGOLIAN, Buriat
Colloquial.

ᠲᠡᠷᠡᠭᠡᠨ ᠦ ᠲᠤᠯᠤᠭᠠᠢ ᠪᠢᠳᠡ ᠭᠡᠵᠡᠭᠡᠳ ᠪᠢᠳᠡ ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠳᠤ ᠤᠭᠠᠯᠵᠤ ᠪᠤᠢ ᠪᠦᠬᠦ ᠵᠢᠶᠠᠨ ᠢ ᠬᠡᠯᠡᠭᠰᠡᠨ

100. CALMUC, or Western Mongolian.



5. Basque.

101. FRENCH BASQUE (Labourdin Dialect).

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic norcere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

102. SPANISH BASQUE.

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana, eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen ceruaren contra, eta zure aurrean.—(*Luke* xv. 18.)

103. SPANISH BASQUE (Guipuscoan Dialect).

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute eracutsiac jende guciai: batayatzen dituzutela Aitaren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren icenean.—(*Matt.* xxviii. 19.)

---

6. American.

104. ESKIMO.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

105. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, nãksaungitsomigle innursútekarkollugit.

106. TUKUDH. (*Loucheux Indians.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlạntshị chootyin tte yih kyinjizhit rsyettetgititelya kkwa, kọ sheggu kwundui tettiya.

107. CREE, Eastern (*Syllabic*). (*N. Am. Indians.*)

ᐁᐟᐱᐢᑭ ᓴᑭᐢᑯ ᑭᓴᒪᓂᐧ ᐊᐟᑭᐦᓄᐤ ᑲ ᑭᐢᐅᐢᑭ ᑐᑭ ᐅᐯᓵᑾᓴᓇ, ᐊᐃᐧᓵ ᐊᐟᐢᑭᐦᐃᒪᑫᐧ ᐁᑲ ᑭᑎ ᓂᑯᐊᐧᓇᑾᐟ, ᐃᓱ ᑭᑎ ᐊᐧᓵ ᑲᑭᑫ ᐱᒪᑎᑯᐊᐧᐣ.

108. CREE, Western (*Roman*).

Weya Muneto ā ispeéche saketâpun uske, kḗ mākew oo pauko-Koosisana, piko una tapwā̆towayitche numoweya oo ga nissewunatisséty, maka oo ga ayáty kakekā pimatissewin.

109. CHIPPEWYAN, or Tinne (*Syllabic*).

ᒣᐅᖻ ᐅᑎᐧᐁ ᐃᓗ ᐊᒣᑐᐧ ᐁᐢᑕᑦ ᑌᐧᓴᓯ ᐃᒪᒣᑎᐧ, ᑕᐧ ᑎᓴᑌ ᐅᐢ ᐁᑎ ᐢᒣᒋᓗ ᒣᑌᐧ ᐁᑌᐧ ᖽᐁᒋ ᐃᑌ ᐅᔑᔑ, ᐁᐢᐅᑭᒋ ᐃᓚᓯᓯ ᐢᓗᑕ ᐅᔑᔑ.

110. CHIPPEWYAN, or Tinne (*Roman*).

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

111. OJIBWA.

Gaepij shauendk *sv vi*shemanito iu aki, ogionjimigiuen*v*n iniu et*v* tibinaue gaoguisijin, aueguen d*v*sh getebueienimaguen jib*v*natizisig, jiaiạ d*v*sh go iu kagige bimatiziuin.

112. MALISEET. (*New Brunswick.*)

Eebŭchŭl Nŭkskam ĕdooche-moosajĭtpŭn ooskĭtkŭmĭkw wĕjemelooĕtpŭn wihwebu Ookwŏŏsŭl, wĕlaman ´mseu wĕn tan wĕlămsŭtŭk oohŭkĕk, skatŭp ŭksekāhāwe, kānookŭloo ooteĭnp askŭmowsooagŭn.

113. MICMAC. (*Indians of Nova Scotia.*)

Mudu Nicscąm teliksatcus ɯsitcumɯ wedjį igunum-ɯedɔgub-unn nɛɯktɯ-bistadjul ɯcwisul, cɯląmąn m'sit wen tąn kedlamsitc ɯtiįnincu, mą ɯnmadt jinpɯc, cądɯ ɯscɔtɛ apçɯąwɛ mįmadjɯocun.

114. MOHAWK.

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

115. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin yhuan nic ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihuicopa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(*Luke* xv. 18.)

116. MAYAN. (*Yucatan, Central America.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu ɔaah u ƥel mehenan Mehen, utial tulacal le max cu yoczictuyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti cuxtal minanuxul.

117. AYMARÀ. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacañapataqui.

7. Caucasus.

118. GEORGIAN (*Civil character*).

რამეთუ ესრეთ შეიყუარა ღმერთმან სოფელი ესე, ვითარმედ ძეცა თჳსი მხოლოდ შობილი მისჴა მას, რათა ყოველსა რომელსა ჰრწმენეს იგი არა წარჴწყმდეს, არამედ აქუნდეს ცხოვრება საუკუნო.

III. Inflectional Languages.

1. Semitic.

119. HEBREW.

כי כה אהב אלהים את־העלם כי־נתן את־בנו היחיד ׃ למען כל־המאמין בו לא יאבד ׃ כי אם־חיי עולם יהיו לו ׃

120. SYRIAC.

ܗܟܢܐ ܓ̈ܝܪ ܐܝܟ ܕܚܒ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܗܕܐ ܕܝܗܒ ܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡ .

121. ARABIC.

لانهُ هكذا احبَّ اللهُ العالم حتى بذل ابنهُ الوحيد لكي
لا يهلك كلُّ مَن يؤمن بهِ بل تكون لهُ الحيوة الابديَّة .

122. JUDÆO-ARABIC. (*Jews in Syria, Yemen, &c.*)

פאנה הכדא יחב אללה אלעאלם חתי בדל אבנה
אלוחיד לכילא יהלך כל מן יומן בה בל יכון לה חיאה
אלאבד :

123. CARSHUN. (*Mesopotamia, &c.*)

هجذا أحبّ الله العالم حتّى
بذل ابنه الوحيد لكيلا
يهلك كلّ من يؤمن به . بل يكون له
حياة الابد .

124. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

125. ETHIOPIC.

እስመ : ከመዝ : አፍቀሮ : እግዚአብሔር :
ለዓለም : እስከ : ወልደ : ዋሕደ : ወሀበ : ቤዛ :
ከመ : ኵሉ : ዘየአምን : ቦቱ : ኢይትሐጐል :
አላ : ደረክብ : ሕይወተ : ዘለዓለም ::

126. AMHARIC. (*Abyssinia.*)

እግዚአብሔር : እንጂሁ : ዓለሙን : ወድዋልና : አንድ : ልጁን : እስኪለዉጥ : ድረስ :: በርሱ : ያመነ : ሁሉ : እንደይጠፋ : የዘላለም : ሕይወት : ትሆንለት : ዘንድ : እንጅ ::

---

2. Hamitic.

127. COPTIC. (*Egypt.*)

Παιρнτ ναρ ἀφτ ϣεπρε πικοсμοс ϩωсτε πεqϣнρι ϣϣαϫαϩτq ἀπτεqτнιq ϩιπα ογοπππιβεπ εθπαϩτ ἐροq ἀπτεqϣτεϣτακο ἀλλα ἀπτεqσι ἀοϫωπϩ ἀὲπεϩ.

128. TIGRÉ. (*Abyssinia.*)

ከምዚውማ : ፈትዎ : እግዚአብሔር : ንዓለም : ክሳብ : ዝሀቦ : ብሕቱ : ንዝተወለደ : ወዲ : ከይጠፍእ : ኩሉው : ዚአምን : ብኣኡ : ክትኾነሉ : እምበር : ሕይወት : ዘለዓለም :

129. BERBER. (*N. Africa.*)

مَذَيِّل هَلَّمْ كُنُوِ ذِمَولَنْ اَلهَمْ هَسنَمْ اَشبكُمْ اَرو
اَنَونْ اَلمَعطَ اَلعَالِ اَفَقَدَّشْ اَمبَابقُونْ اَقَقْنَاوْ
اَذِبْكْ اَلرُّحْ اَلعَالِ إِيَّانْ اَفِستسفِسِنْ (*Luke* xi. 13.)

130. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

ዋቃዮን : አካናቲ : ቢያ : ለፈ : ያፈ : ጇለቴፈ :: ኢልማ : ያፈ : ቶክቻ : ሐማ : ኬኑቲ :: ከን : ኢሳቲ : አመኑ : ሁንጂ : አካንባኔ :: ፈጵማ : በፈ : በፈቲ : ኢታቲፍ : መሌ ::

131. GALLA (*Roman*).

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amăne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

---

3. Aryan.

a. Indic.

132. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगद्दयत यत् स्वमद्वितीयं तनयं प्राददात यतो यः कश्चित् तस्मिन् विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः प्राप्स्यति ।

133. SINGHALESE. (*S. Ceylon.*)

මක්නිසාද ඌවිශ්‍රන්සේ අද්‌භා ගත්තා සිය-ලෙලෝම විනාස නොව සදකාල ජීවනය ලබන පිණිස දෙවියන්වහන්සේ තමන්වහන්සේගේ ඒක ජානපුත්‍රයා දෙමින් ලොවට ඇවෙමන කරුණා කළ සේක.

134. PALI. (*Ceylon, &c.*)

ကသ္မာတံသဒ္ဓဟ္တိ္ဝာ သဗ္ဗေ အဝိနာသေတ္ဝာ
အနဲတိဒ္ဓိဝန်္ဓံလဘိတုံ ဒေဝေါ သကေကဇာတ
ပုတ္တံ ဒတ္ဝာ လောကမေတ္တကပေမေသိ ။

135. PUNJABI, or Sikh.

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੋਉਸ ਨੈ ਆਪਣਾ ਇਕਲੌਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿਤਾ; ਤਾਂ ਜਹੋ ਜੋ ਉਸ ਪੁਰ ਪਤੀਜੇ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਹਾਂ ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਣ ਪਾਵੇ।

136. MOULTAN, or Wuch, or Ooch.

ੜਅੜਅ ਓਅਥਅਨ ਅਸਟਅਨ ਅਸ ਜੜ ਅਕਅ ੜਤ ੜਓ ਅਓਜਅਨ
ਅਅਮ ਓੜ ਅਅਮੇ ਅਤੜਨ ਪ ਤ ੜਓ ਜੜ ਨਅਓੜ ਅਮੇਗਓ ਅਸ
ਓਤ ਅਓਤਓ ੜਅਅੜਨ ਅਸ ਨਅ ਤਨ ਨਓਨ ਅਥ ਅਅਮੇ ਜੜਓਗ ਅਓ੍ਰ

137. SINDHI (*Arabic*). (*Western India.*)

چا ڪان ته خُداءِ جهان کي اِهڙو پِيارو رکيو جو پهتجو
هِڪڙوئي چُٽَلُ پُٽُ ڏناءِ ته جيڪوکو تنهِ تي وِيساهُ
آڻي سو چُٽُ نہ ٽُٽي وِيترِ هميشه جِئُڻُ لهي

138. **SINDHI** (*Gurumukhi character*).

ڇا ڪاں ٽٻوسُر جڏاٽ ڪي ٻِڌڙي ٻِڀارڙ رکڻ جي پڄڻجي ڇڏڙي ٻِي ز़لز़ل پُٽ ڏِنائيں ٽ جيڪو ڪ ٽڏِ ٽي ڏيماڏ ٻالي مي نامُ ڪ ڪِٻي ڏيٽڏِ مرا ڇِٻل لڀي ॥

139. **HINDI, or Hindui.**

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर बिश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे।

140. **HINDI** (Kaithi).

कयोंकी इसन ने जगत पन प्रैसो पनीत की, की उसने अपना प्रेकलौता पुतन दीया की जो कोइ उस पन वीसवास लावे सो नास न होवे पनंतु अनत जीवन पावे।

141. **HINDUSTANI, or Urdu** (*Arabic*).

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ھی کہ اُسنے اپنا اِکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئي اُسپر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ حیات ابدي پاوے

142. **URDU** (*Persic*).

کیونکہ خدا نی جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُسنی اپنا اکلوتا بٹیا بخشا تاکہ جو کوئی اُسپر ایمان لاوی ہلاک نہووی بلکہ ہمیشہ کی زندگی پاوی

143. URDU (*Roman*).

Kyúnki Ḳhudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne apná iklautá Beṭá baḳhshá, táki jo koí us par ímán láwe, halák na ho, balki hamesha kí zindagí páwe.

144. DAKHANI, or Madras Hindustani.

اؤر خُدا کہا کِہ آسمان کي چوڑان مےں روشنیاں ہوویں
کِہ دِن کو رات سے جُدا کریں اؤر وے نِشانیوں اؤر زمانوں
اؤر دِنوں اؤر برسوں کے باعِث ہوویں · (*Gen.* i. 14.)

145. NEPALESE, or Parbutti.

क्याहा ईश्वरले दुनियालाइ एस्तौ पियारो गऱ्या कि उस्ले आफ्ना एक्पैदा छोरालाइ दियो कि जो हरेक मानिस् उस्माथी विश्वास गर्दछन् सो नाश न होउन् तर अनन्तजिन्दगी पाउन ।

146. BENGALI.

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমত প্রেম করিলেন, যে আপনার অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

147. BENGALI (*Roman*).

Kenaná Iśhwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitíya Putrake pradán karilen; táháte tánhár bishwáskári pratyek jan nashṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

148. MUSSULMAN-BENGALI.

সবব্ খোদা দুনিয়ার তরফে অএশা মেহের করিলেন, যে তিনি আপনার একলৌতা বেটাকে বক্শিশ করিলেন, জএশা যে কোন শক্শ তাঁহার উপরে ইমান আনে সে হালাক না হইয়া বল্কে হামেশার জেন্দেগি পাইতে পারে।

149. ASSAMESE.

যি২ মানুহ পূতেকৎ বিশ্বাস কবে সেই সিবিলাকৰ্ সর্যসাঙ্গ ন হয় কিন্তু অনন্ত আযুহে হয় এই কাৰণ খ্ৰীষ্টৰে আপ্রনি অদ্রিতীয় জাত প্রত্রক্ দিলে ঁৈও এই ৰূপে জগতকে চেনেহ কৰিলে।

150. URIYA. (*Orissa.*)

ଯେହେତୁ ତାହାଙ୍କ୦୦ରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ବଶ୍ୱାସକାରୀ ଯେମନ୍ତ ନଷ୍ଟ ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାୟୁ ପାଇବ ଏଥିପାଁଇ ଈଶ୍ୱର ଜଗତକୁ ଏତ୍ତେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅଦ୍ୱିତୀୟ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

151. MARATHI. (*Western India.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्हा, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सर्वकालचें जीवन व्हावें.

152. MARATHI (*Modi character*).

𑘫𑘬𑘲𑘕 𑘚𑘨𑘲𑘩𑘨 𑘡𑘪𑘪𑘕 𑘫𑘪𑘡𑘲𑘕 𑘫𑘪𑘲𑘪 𑘫𑘲𑘪𑘁, 𑘨𑘲𑘩𑘨
𑘪𑘕𑘲𑘩𑘲𑘨 𑘚𑘪𑘫𑘪𑘨𑘕 𑘨𑘪𑘲𑘩 𑘚𑘪𑘲𑘪𑘕, 𑘨𑘲𑘩𑘕𑘪𑘁 𑘫𑘲𑘪 𑘫𑘚
𑘨𑘚𑘪𑘁 𑘨𑘲𑘩𑘨 𑘫𑘪𑘚𑘲𑘚𑘪𑘨 𑘚𑘪𑘫𑘪𑘕𑘪 𑘨𑘲𑘩𑘲𑘚 𑘨𑘲𑘩
𑘚𑘪𑘕𑘪𑘁, 𑘕𑘨 𑘨𑘲𑘩𑘲𑘨 𑘪𑘫𑘪𑘨𑘩𑘚𑘁 𑘫𑘪𑘫𑘲𑘨 𑘚𑘫𑘪.

153. GUJARATI. (*Western India.*)

કેમકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્રએ સારૂ આપ્યો કે, જે કોઇ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

154. PARSI-GUJARATI.

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ વાસતે આપીઓ કે, જે કોઇ તેના ઉપર એતકાદ લાવે તે હલાક ન થાએ, પણ હમેરાંની જીંદગી પામે.

155. GITANO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y anglal de tucue.—(*Luke* xv. 18.)

---

b. Iranic.

156. ARMENIAN (Ancient).

Ոչ այնպէս սիրեաց Աստուած զաշխարհ՝ մինչև զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ Հաւատայ ՚ի նա՝ մի կորիցէ, այլ ընկալցի զկեանն յաւիտենական.

157. ARMENIAN (Modern).

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ անոր Հաւատայ՝ չկորսուի, Հապա յաւիտենական կեանքը ընդունի.

158. ARARAT ARMENIAN.

Պատճառն որ՝ Աստուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝ մինչև որ իրան միածին Որդին տուաւ, որ ամեն ով որ Հաւատայ նորան՝ չըկորչի, այլ յաւիտենական կեանքըն ընդունի:

159. PERSIAN.

زیرا که خدا آنقدر جهان را دوست داشت که
فرزند یگانهٔ خودرا ارزانی فرمود تا که هر کس که بر
او ایمان آورد هلاک نشود بلکه زندهگانی جاوید یابد

160. JUDÆO-PERSIC. (*Jews in Persia.*)

זירא כה כֹדא אן קדר נְהאן רא דוסת דאשת כה
פֹרזנד יכאנה כֹוד רא ארזאני פֹרמוד כה תא הר כס
כה בר או אימאן אורד הלאך נשוד בלכה זנדגאני
גְאויד יאבד:

161. OSSETINIAN. (*Caucasus.*)

Цæмæйдæрідтæр Хўцаў афтæ баўарста дўнеі, æмæ Jæ jўнæггўрд Фvрцvдæр радта ўмæн, цæмæj Ўj ғæj ўрна, ўj ма фесæфа, фæлæ ін ўа æнўсон цард.

162. KURDISH.

ێڕمە چۆ خودێ ڤوسان ئەوا دونیێ، ئەڤا چۆ ئێکێ ژە ڤان کوڕێ خۆ دا، ڤان ئەڤێ کێ ئەڤێ چۆ ژێڤا ئەبەدی ئەمان پێنێ ڤەنابا نێ ڤێ، لێ ژێ ئەڤێ ژیانەکا ئەبەدی ماڵێ ڤێڤێ:

163. PUSHTOO, or Afghan.

خدا چه د دنيا سره دارنګ مينه کړي
ده چه هغه خپل يوه پيدا شوي زوي لره
ورکړه چه هر يوسړي چه يهغه باند يقين
کوي هغه دهلاک نشي ليکن بې نهايته
ژوندون دسومي *

---

164. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περντία κάκε ἐ δέσι πότενε, σὰ κὲ δὰ τὲ πίρρ' ἐτὶγ τὲ βέτεμινε, κὲ τζίλι δὸ κὲ τὲ πεσόγε ντὲ ἀί τὲ μὸς χουμπάσε, πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πὰ σόσουρε

165. ALBANIAN (Gheg).

Sépsĕ Perẹndia kaḱi e dešti botẹnẹ, sā ða Bīrin' e vet, vetẹm-l'ĕminẹ, pẹr mos me uvdierẹ ǵiθẹ-kuš t'i besoyẹ, por tẹ ketẹ yetẹ tẹ pa-sŏsẹme.

---

e. Græco-Roman.

166. GREEK.

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

167. MODERN GREEK.

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

168. MODERN GREEK (*Roman*).

Sicothìs thelo ipaghi pros ton patera mu, ke thelo ipì pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion su.—(*Luke* xv. 18.)

169. ROUMAN (*Cyril character*).

Кѣчї аша а іѣвіт Дѫmnezeѣ лѣmea, кѣ а dат пе Фііѣл сѣѣ чел ѫпѣлпѣскѣт, ка тот чел че крede ѧп ел сѣ пѫ пеарѣ, чі сѣ аїбѣ вііаџѣ вечпікѣ.

170. ROUMAN (*Roman*).

Caci aşa a iubit Dumneḑeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierḑe, ci sî aïba vieţa eterna.

171. LATIN.

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

172. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

173. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

174. VAUDOIS. (*Waldenses, N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

175. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, për chë chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

176. ROMANESE (Oberland).

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomi buc á perder, mo hagi la vita perpetna.

177. ROMANESE (Enghadine).

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

178. CATALAN. (*Eastern Spain.*)

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

179. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

180. JUDÆO-SPANISH. (*Spanish Jews in Turkey.*)

פורקי חנסי חמו חיל דיו חה חיל מונדו חסטה דחר חה סו חיזו
ריגחלחדו פחרה קי טודו חיל קי קריחי חין חיל נו ס׳ דיפ״דרה
ס׳נו קי טינגה בידה ד׳ ס״ימפרי .

181. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

182. INDO-PORTUGUESE. (*Colonies in Ceylon, &c.*)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

---

d. Celtic.

183. BRETON. (*Brittany.*)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternel.

184. **WELSH.**

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

185. **GAELIC.** (*Highlands of Scotland.*)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

186. **IRISH.**

Oír ır mar ro do ġrádṅuiġ Día an domain, go dtuġ ré a éiṅġeiṅ Meic féiṅ, ionnuṡ giḋ bé ċreideaṁ añ naċ racaḋ ré a muġa, acc go mbeiṫ an bḟeaṫa ṡiorruiḋe aiġe.

187. **IRISH** (*Roman*).

Oír is mar so do ghrádhuigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

188. **MANX.** (*Isle of Man.*)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

e. Scandinavian.

189. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

190. NORWEGIAN.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

191. SWEDISH.

Ty så älskade Gud werldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hwar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligit lif.

192. DANISH.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn den eenbaarne, at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

---

f. Teutonic.

193. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

194. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

195. FLEMISH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat allen, die in hem gelooven, niet verloren worden, maar het eeuwige leven hebben.

196. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

197. GERMAN.

Alſo hat Gott die Welt geliebet, daß er ſeinen eingebornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, ſondern das ewige Leben haben.

198. JUDÆO-GERMAN. (*Jews in Germany.*)

דען אלזוי האט גאטט דיא וועלט געליעבעט, דאס ער זיינען
יינגעבארנען זאהן גאב, חויף דאס אללע, דיא ין איהן גלויבען, ניכט
פערלארען ווערדען, זאנדערן דאז עוויגע לעבען האבען.

199. JUDÆO-POLISH. (*Jews in Poland.*)

וָואהרין גָאט הָאט דִיא וועלְט אַזוֹ גִילִיבְּט, דָאס עֶר
הָאט גִינֶעבִּין זַיין אֵיינְצִינֶן זוֹהָן, אַז אִיטְלִיכֶר וָואס
גְלַייבְּט אָן אִיהֶם זָאל נִיט פַֿר־לוֹרִין וֶוערִין, נֵייעֶרְט
עֶר זָאל הָאבִּין דָאס אֵיבִּיגִי לֶעבִּין:

g. Slavonic and Lettic.

200. SLAVONIC.

Та́кѡ бо возлюбѝ Бг҃ъ мі́ръ, ꙗ̆кѡ и҆ Сн҃а своегѡ є҆динороднаго да́лъ е҆́сть, да всѧ́къ вѣ́рꙋ́ю́й въ ѻ҆́нь, не поги́бнетъ, но и҆́мать живо́тъ вѣ́чный.

201. RUSS (Modern).

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

202. RUTHENIAN. (*Little Russia.*)

Вставши пѡ́і́дꙋ до ѻ҆́тцꙗ̀ мѡ́і́его, і҆ зкажꙋ і҆емꙋ̀: Отче, згрі́шѝв і҆ем протѝв нeба і҆ перед тобѡ́ю.— (*Luke* xv. 18.)

203. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозъ възлюби свѣ́тъ-тъ, щото даде Сына своего є҆динороднаго, за да не погыне всякой който вѣ́рꙋва въ него, но да има живо́тъ вѣ́ченъ.

204. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

205. CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

206. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

207. BOHEMIAN, or Tsech.

Nebo tak Bůh miłował świt, że Syna ſweho gedno-rozeného dał, aby każdý, kdoż wěřj w něho, nezahynul, ale měł żiwot wěčný.

208. POLISH.

Albowiem tak Bog umiłował świat że ſyna ſwego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

209. POLISH (*Roman*).

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

210. WENDISH (Upper). (*Lusatia.*)

Pſchetoż tak je Boh ton Sswjet lubował, ſo won ſſwojeho jenicżkeho narodżeneho Ssyna dał je, ſo bychu ſchitzy, kiż do njeho wjerja, ſhubeni nebyli, ale wjeczne żiwenje mjeli.

211. WENDISH (Lower). (*Lusatia.*)

Pſcheto tak jo Bohg ten ſſwėt lubowal, aż won ſſwożogo jadnoporożonego ſſynna dal jo, abú ſchykne do ńogo wėreze, ſgubone ńebŭli, ale to ńimerne żŭweńe mėli.

212. HUNGARIAN-WENDISH. (*Wends in Hungary.*)

Ár je tak lübo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvojega jedinorodjenoga dáo, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

213. LETTISH, or Livonian

Un tik lohti Deews to pafauli mihlejis, ka wiņſch fawu pafchu wennpeedſinmufchu Dehlu irr dewis, ka wiſſeem teem, kas tizz eekſch wiņņa ne buhs paſuſtees, bet to muhſchigu dſihwofchanu dabbuht.

214. LITHUANIAN.

Taipo Diews myléjo ſwietą, kad ſawo wiengimmuſt ſunu dáwe, jeib wiſſi ì jì tikti ne prapultu, bet amżiną gywatą turrétu.

---

215. PEGUESE. (*Burmah.*)

(*Should follow Burmese*, No. 13.)

ခရေတ်ဝံဗလး ဗိညး တဲရ။ ပွဲဒှ် ယဗလး ဂ့်တန်
ဒွင် ဗိဉဂ့်တဲ့ ။ ပွဲဂလောင် ဉိက် လပဒှင် စန်ဒက် မွဲဝါ
ပန်ဒိုတ်ညိ။ (*Gal.* v. 1.)

British & Foreign Bible Society.

THIS Society was instituted in 1804, with the object of circulating the Word of God throughout the world. Nearly nine millions sterling have been spent by it in the work of translating, revising, printing, and disseminating the Scriptures, and more than ninety-one millions of Bibles, Testaments, and Portions have issued from its depôts, in two hundred and forty three languages and dialects.

There is hardly a country in the globe which has not felt the influence of this Society. Not only does it possess agents and correspondents, colporteurs and depôts, in every part of Europe, but it is working as the handmaid of all the great Missionary Societies among the most distant nations of the earth. Syrians and Persians, Indians and Chinese, Abyssinians and Kafirs, the islanders of Madagascar, New Zealand and the South Seas, Mexicans and Esquimaux, with many others, can say that through its means they hear in their own tongues the wonderful works of God.

Christian workers of all denominations are cordially invited not only to contribute to the Society's funds, but also to draw from its stores of precious seed. Schools and hospitals, prisons and reformatories, railway-stations and hotels, the army and the navy, can testify to the blessing it has conferred upon them. Poverty, trouble, sickness, and even blindness, present a claim to which it never turns a deaf ear. Public and social movements, emigrations, international exhibitions, wars, fires, floods, are regarded as so many occasions for its renewed exertions, and for the introduction of God's Word into fresh channels.

Whilst adopting standard versions of the Scriptures whenever possible, the Society encourages the formation of new translations both by grants of money and books, and takes every precaution for securing their accuracy. More than three hundred versions of the whole or parts of the Bible have thus been made, many of them in languages which had not previously been reduced to a written form.

The average issues from the London depôt alone are about five thousand volumes a day, and from the various foreign depôts, taken together, the issues are still greater. Printing-presses are employed by the Society, not only in London, Oxford and Cambridge, but also at Paris, Brussels, Amsterdam, Berlin, Cologne, Vienna, Rome, Madrid, Lisbon, Copenhagen, Stockholm, St. Petersburg, Constantinople, Beyrout, Bombay, Madras, Calcutta, Shanghai, Capetown, Sydney, and other centres of activity.

TO GOD BE ALL THE GLORY!

British & Foreign Bible Society.

President—Rt. Hon. the Earl of Shaftesbury, K.G.
Secretaries—Rev. John Sharp, M.A. Rev. C. E. B. Reed, M.A.
Bible House—146, Queen Victoria Street, London, E.C.

FOREIGN CENTRAL AGENCIES.

France—M. Gustave Monod, 58, Rue de Clichy, Paris.

Belgium—Mr. Kirkpatrick, 5, Rue de la Pépinière, Brussels.

Holland—Mr. H. J. Reesse, Oude Zijds Voorburgwal, K. 157, Amsterdam.

Denmark—Rev. J. Plenge, Copenhagen.

Norway—(Honorary Correspondent) Rev. St. John F. Mitchell, Christiania.

Sweden—Rev. R. H. Weakley, 1, Tyska Stallplan, Stockholm.

Germany—Mr. James Watt (*pro tem.*), 33, Wilhelm Strasse, Berlin. Also at Frankfort-on-Maine and Cologne.

Austrian Empire—Mr. Edward Millard, 6, Elisabeth Strasse, Vienna.

Italy—Rev. A. Meille, 85, Via del Corso, Rome.

Spain—Mr. Richard Corfield, 46, Calle de Preciados, Madrid.

Portugal—Rev. Robert Stewart, Lisbon.

Russia—Rev. W. Nicolson, St. Petersburg (and Moscow); Mr. J. Watt, Odessa, and Mr. M. A. Morrison, Tiflis.

Turkish Empire and Greece—Rev. Dr. Thomson, Constantinople, Athens and Alexandria.

Persia—Rev. R. Bruce, Julfa, Ispahan and Baghdad.

India—Auxiliary Societies at Bombay, Lahore, Allahabad, Calcutta, Madras, Bangalore, Colombo and Jaffna.

China—Mr. Samuel Dyer, Shanghai.

Japan—Rev. I. J. Taylor, Yokohama.

Australasia—Rev. J. T. Evans, M.A., Melbourne.—Auxiliaries in Queensland, New South Wales, Victoria, South Australia, Tasmania and New Zealand.

Africa—Auxiliaries at Cape Town, Port Elizabeth, Graham's Town, King William's Town, Pietermaritzburg, D'Urban, Lagos, Sierra Leone, Bathurst, &c.

British North America—Auxiliaries at Toronto, Kingston, London, Ottawa, Montreal, Quebec, St. John's, N.B., Halifax, Charlotte Town, St. John's, &c.

West Indies—Auxiliaries in British Guiana, Barbadoes, Dominica, Antigua, St. Christopher's, Jamaica, Bahamas, &c.

Central and South America—Depôts and Agencies at Rosario, Buenos Ayres, and Rio de Janeiro.

74-3-19

Ayer 10440

AYER
420
B58 J7
1882